

Tiefsinnige Deutsche,
frivole Franzosen

Ruth Florack

Tiefsinnige Deutsche, frivole Franzosen

Nationale Stereotype
in deutscher und französischer Literatur

Verlag J. B. Metzler
Stuttgart · Weimar

Gefördert von der Volkswagen-Stiftung

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Florack, Ruth:

Tiefsinnige Deutsche, frivole Franzosen : nationale Stereotype in deutscher und französischer Literatur / Ruth Florack. - Stuttgart ; Weimar : Metzler, 2001

ISBN 978-3-476-01855-7

ISBN 978-3-476-01855-7

ISBN 978-3-476-02849-5 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-476-02849-5

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© 2001 Springer-Verlag GmbH Deutschland

Ursprünglich erschienen bei J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung

und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH in Stuttgart 2001

www.metzlerverlag.de

info@metzlerverlag.de

Inhalt

Dank	XI
I. Nationale Stereotype als Gegenstand der Literaturwissenschaft.	
Eine Standortbestimmung	1
Stereotypenforschung - Beitrag zu einer interkulturellen Literaturwissenschaft	1
Stereotyp, Klischee, Vorurteil	9
Die Grenzen der Imagologie. Eine Grundsatzkritik	16
Nationalcharakter und Stereotyp	23
De natura populorum. Ein historischer Exkurs	32
Von Tugenden und Lastern der Völker	41
 <i>Zur Textgestalt der Dokumente</i>	 49
II. Renaissance, Humanismus, Reformation	51
Erasmus von Rotterdam: Diversoria	55
Johannes Agricola: Sprichwörter	59
Agrippa von Nettesheim: De incertitudine et vanitate scientiarum atque artium .	60
Martin Luther: Handspalter	63
Ulrich von Hutten: Die Anschawenden	63
Nicodemus Frischlin: Ivliivs Redivivvs	70
 Jean Ravisius Textor: Epithetorum opvs absolutissimum	 80
Maurice de La Porte: Les Epithetes	81
Julius Caesar Scaliger: Poetices libri septem	82
Jean Bodin: Les Six Livres de la République	84
Guillaume de Salluste Du Bartas: La Seconde Sepmaine	91
Michel de Montaigne: De l'yvrongnerie	93
 <i>Renaissance-Novellistik</i>	 97
Philippe de Vigneulles: Les Cent Nouvelles Nouvelles	97
Vérité Habanc: Nouvelles Histoires tant tragiques que comiques	103
Jean-Pierre Camus: Les Evenemens Singvliers	110
Jean-Pierre Camus: Les Spectacles d'horreur	119

VI Inhalt

III. Deutsches Barock und französische Klassik	127
Georg Rudolf Weckherlin: Ode	130
Johann Michael Moscherosch: Gesichte Philanders von Sittewald	132
Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen: Der abentheurliche Simplicissimus Teutsch	135
Anonymus: Der Verliebten Kunstgriffe	140
Christian Weise: Politischer Redner	145
Hippolyte-Jules Pilet de La Mesnardière: La Poétique	158
René Rapin: Les Réflexions sur la Poétique de ce Temps	160
Jean de La Fontaine: Le Paysan du Danube	162
Dominique Bouhours: Entretiens d'Ariste et d'Eugène	164
Adrien Baillet: Jugemens des savans sur les principaux ouvrages des auteurs	171
Louis Moreri: Le Grand Dictionnaire historique	179
IV. Das Jahrhundert der Aufklärung	189
IV.1 Faktenwissen	193
Samuel Freiherr von Pufendorf: Einleitung zu der Historie der Vornehmsten Reiche und Staaten	193
Johann Hübner: Vollständige Geographie	195
Johann Heinrich Becker: Kurtzer, doch gründlicher Unterricht von den Temperamenten	197
Johann Heinrich Zedler: Grosses vollständiges Universal-Lexicon	206
Charakteristisches Völkerlexikon. Nach François Sabbathier	211
Johann Caspar Lavater: Physiognomische Fragmente	219
Encyclopédie	222
Louis-François Daire: Les Epithetes françaises	224
Armand-Pierre Jacquin: Les Préjugés	225
Jean Goulin: Essai sur la maniere dont les Allemands pratiquent la médecine	227
IV.2 Vorbild Frankreich? Abhandlungen und Reisebücher	235
Christian Thomasius: Von Nachahmung der Franzosen	236
Christian Thomasius: Erfindung einer wohlgegründeten und für das gemeine Wesen höchstnößigen Wissenschaft	244
Johann Michael von Loen: Der französische Hof nebst dem Character der Franzosen	247
David Faßmann: Gespräche in dem Reiche derer Todten	250
Johann Michael von Loen: Erörterung der Frage: Ob die Teutschen wohl thun, daß sie den Franzosen nachahmen?	256

Dieterich Hermann Kemmerich: Neu-eröffnete Academie der Wissenschaften .	261
Joachim Christoph Nemeitz: Séjour de Paris	263
Karl Ludwig von Pöllnitz: Nachrichten	268
Theodor Berger: Vor-Urtheile der Deutschen bey Antretung ihrer Reisen in auswärtige Lande	270
Gottlob Friedrich Krebel: Die vornehmsten Europäischen Reisen	274
Johann Gottfried Herder: Journal meiner Reise im Jahr 1769	275
Sophie von La Roche: Journal einer Reise durch Frankreich	282
IV.3 Deutsch-französische Differenzen: Belletristik	288
Johann Gottfried Schnabel: Wunderliche Fata einiger See-Fahrer	290
<i>Moralische Wochenschriften</i>	<i>299</i>
Der Patriot	300
Die Vernünftigen Tadlerinnen	311
Der Biedermann	313
Die Discourse der Mahlern	318
Der Mahler der Sitten	321
Justus Friedrich Wilhelm Zachariae: Der Renommiste	324
Johann Peter Uz: Sieg des Liebesgottes	343
Justus Friedrich Wilhelm Zachariae: Die Tageszeiten	359
Anonymus: Kurzes Gespräch zwischen einem halb teutsch redenden Franzosen und einem gebohrnen Teutschen	369
Göttinger Hain: Für Klopstock	373
Johann Heinrich Voß: An die Herrn Franzosen	376
Georg Christoph Lichtenberg: Sudelbücher	378
Wilhelm Heinse: Aphorismen	382
Justus Möser: Patriotische Phantasien	383
Johann Kaspar Riesbeck: Briefe eines reisenden Franzosen über Deutschland .	392
Jean-Baptiste de Boyer, Marquis d'Argens: Lettres juives	402
Louis-Charles Fougeret de Monbron: Margot la ravaudeuse	410
Voltaire: Candide	415
Jean-Pierre Claris de Florian: Pierre, nouvelle allemande	422
François Thomas Marie de Baculard d'Arnaud: Liebman, anecdote allemande .	426
Louis-Sébastien Mercier: Tableau de Paris	436
<i>Theaterstücke</i>	<i>441</i>
Louis de Boissy: Le François à Londres	442
Jacques Autreau: Le Port-à-l'Anglois	449
Louis de Boissy: La Frivolité	454
Louis Carrogis Carmontelle: L'Etranger	466
Louis Carrogis Carmontelle: Le Prince Wourtsberg	471

VIII Inhalt

Luise Adelgunde Victorie Gottsched: Die Hausfranzösin	475
Anonymus: Der Frantzose	490
Christian Fürchtegott Gellert: Das Loos in der Lotterie	497
Gotthold Ephraim Lessing: Minna von Barnhelm	511
Louis-Sébastien Mercier: Le Déserteur	516
IV.4 Exkurs: Private Korrespondenz	525
Liselotte von der Pfalz: Briefe an die Schwestern	525
Voltaire: Correspondance avec Frédéric le Grand	527
IV.5 Schriften zum Kulturvergleich	537
Beat-Louis de Muralt: Lettres sur les Anglois et les François et sur les voies	538
Eléazar Mauvillon: Lettres françoises et germaniques	553
Charles-Louis Secondat de Montesquieu: De l'Esprit des Loix	567
François-Ignace Espiard de La Borde: L'Esprit des Nations	573
Charles Pinot Duclos: Considérations sur les mœurs de ce siècle	584
Joseph Antoine Joachim Cerutti: Lettre sur les Avantages & l'Origine de la Gaieté Française	591
Sébastien Marie Mathurin Gazon-Dourxigné: Essai historique et philosophique sur les principaux ridicules des différentes nations	595
Claude-Adrien Helvétius: De l'Esprit	596
Johann Gottfried Herder: Auch eine Philosophie der Geschichte zur Bildung der Menschheit	602
IV.6 Ästhetische Schriften, Literaturkritik	607
Jean-François Marmontel: Réflexions sur la tragédie	609
Jean-François Marmontel: Discours sur la tragédie	610
Pierre Estève: L'Esprit des Beaux-Arts	615
Armand-Pierre Jacquin: Entretiens sur les romans	620
Claude-Joseph Dorat: Idée de la Poésie Allemande	623
Journal Etranger	629
L'Année littéraire	638
Johann Jacob Bodmer: Critische Betrachtungen über die Poetischen Gemählde der Dichter	647
Johann Jacob Breitinger: Critische Dichtkunst	653
Belustigungen des Verstandes und des Witzes	657
Johann Elias Schlegel: Gedanken zur Aufnahme des dänischen Theaters	662

Friedrich Nicolai: Briefe über den itzigen Zustand der schönen Wissenschaften in Deutschland	667
Gotthold Ephraim Lessing: Abhandlungen von dem weinerlichen oder rührenden Lustspiele	674
Gotthold Ephraim Lessing: Hamburgische Dramaturgie	677
Johann Gottfried Herder: Ueber die neuere Deutsche Litteratur	686
Der Teutsche Merkur	689
Immanuel Kant: Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen	698
V. Kulturaustausch und politische Gegnerschaft von 1789 bis 1848	703
Georg Wilhelm Friedrich Hegel: Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse	708
Johann Gottfried Herder: Briefe zu Beförderung der Humanität	712
Johann Wolfgang von Goethe: Anmerkungen über Personen und Gegenstände, deren in dem Dialog »Rameaus Neffe« erwähnt wird	715
Wilhelm von Humboldt: Ueber die gegenwärtige Französische tragische Bühne	721
Wilhelm von Humboldt: Über den französischen Nationalcharakter	729
Karl Ludwig Woltmann: Beitrag zu einer Geschichte des französischen National-Charakters	731
Joachim Heinrich Campe: Briefe aus Paris zur Zeit der Revolution	740
Joachim Heinrich Campe: Reise durch England und Frankreich in Briefen	746
Johann Joseph Görres: Resultate meiner Sendung nach Paris	755
Johann Gottlieb Fichte: Reden an die deutsche Nation	759
Ernst Moritz Arndt: Geist der Zeit	764
Ernst Moritz Arndt: Schriften für und an seine lieben Deutschen	772
Johann Wilhelm Ludwig Gleim: Gedichte	778
Friedrich Leopold Graf zu Stolberg: Die Westhunen	779
Karl Theodor Körner: Männer und Buben	781
Ernst Moritz Arndt: Gedichte	782
François-René de Chateaubriand: Essai sur les révolutions	784
Germaine de Staël: De la Littérature	786
Germaine de Staël: De l'Allemagne	794
Charles de Villers: Erotique comparée	812
Stendhal: De l'Amour	817
Jules Michelet: La Femme	821
Le Globe	823
Victor Cousin: Histoire de la philosophie morale au XVIII ^e siècle	831
Jules Michelet: Introduction à l'Histoire universelle	836
Eugène Lerminier: Au-delà du Rhin	842
Edgar Quinet: Allemagne et Italie	849
Victor Hugo: Le Rhin	857
Jules Michelet: Journal	859
Stendhal: Le Rose et le Vert	862

X Inhalt

Honoré de Balzac: Le Cousin Pons	872
Delphine de Girardin: Lettres parisiennes	883
Ludwig Börne: Schilderungen aus Paris	889
Heinrich Heine: Englische Fragmente	895
Ludwig Börne: La Balance	899
Heinrich Heine: Ueber die französische Bühne	905
Heinrich Heine: Lutezia	913
Verzeichnis der zitierten Forschungsliteratur	923

Dank

Viele Köpfe und Hände waren an dieser Dokumentation beteiligt. An erster Stelle gilt mein Dank Prof. Dr. Horst Thomé. Er war der Spritus rector des Forschungsprojekts »Ursprung und Funktion nationaler Klischees in deutscher und französischer Literatur« und hatte die Idee, das Material aus zwei Kulturen und vier Jahrhunderten in einer Dokumentation zusammenzustellen, um so eine Brücke zwischen akademischer Forschung und öffentlichem Interesse zu schlagen. Durch die Einrichtung eines Drittmittelprojekts schuf er die institutionellen Voraussetzungen für diese Arbeit, die er im fruchtbaren Fachgespräch stets befördert und mit unerschütterlichem Vertrauen ins Gelingen immer neu motiviert hat.

Daß die Idee in die Tat umgesetzt werden konnte, verdanken wir der großzügigen Förderung durch die Volkswagen-Stiftung. Im Rahmen ihres Schwerpunktprogramms »Das Fremde und das Eigene – Probleme und Möglichkeiten interkulturellen Verstehens« hat sie unser Projekt drei Jahre lang, von 1995 bis 1998, finanziert. Aus den Mitteln der Stiftung wurden nicht nur Mitarbeiter- und Hilfskraftstellen bezahlt, sondern auch meine Forschungsaufenthalte in der Bibliothèque Nationale in Paris und ein internationales und interdisziplinäres Kolloquium über »Deutsch-französische Wahrnehmungsmuster und das Konzept nationaler Identität im 18. und 19. Jahrhundert«, dessen Ergebnisse letztes Jahr in dem Sammelband »Nation als Stereotyp« publiziert worden sind. Auch die Drucklegung der vorliegenden Dokumentation wurde von der Volkswagen-Stiftung mit einer beträchtlichen Summe bezuschußt.

Danken möchte ich an dieser Stelle auch der Universität Stuttgart, die uns nach Ablauf der Projektzeit Personalmittel für weitere drei Monate zur Verfügung gestellt hat, so daß die zeitintensive Erfassung aller Texte abgeschlossen werden konnte.

Vor allem aber danke ich denjenigen, die seinerzeit als Wissenschaftliche Hilfskräfte mitgewirkt haben. Ohne ihre gewissenhafte, zumeist recht mühselige Arbeit wäre es unmöglich gewesen, das Projekt zu realisieren. Sie haben den größten Teil des umfangreichen Materials zusammengetragen und gesichtet. Außerdem haben sie alle Textauszüge elektronisch erfaßt, was in der Regel hieß, daß sie die Quellen abschreiben mußten. So bedanke ich mich bei Mirjam-Kerstin Holl und Rita Kopp – die während der gesamten Laufzeit des Projekts beteiligt waren –, bei Andreas Bässler, Stefanie Bentz, Markus Eckstein, Beate Haußmann, Helga Kopp und Ellen Weitbrecht für ihre engagierte Mitarbeit. Diese Dokumentation ist zu einem beträchtlichen Teil ihr Werk.

Dank gebührt auch den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Denn sie waren stets hilfsbereit,

XII Dank

kooperativ und um unbürokratische Lösungen bemüht, wenn es darum ging, entlegene Texte zu beschaffen und unserer Arbeit zugänglich zu machen.

Herzlich danke ich für so manchen wertvollen Hinweis bei der Erschließung des Materials und für viele zuverlässige Hilfe bei der aufwendigen Endredaktion Dr. Josef Florack, meinem Vater.

Stuttgart, im Mai 2001

Ruth Florack